

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО
И ДЕЛОВОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

**ДААД – ВУЗЫ
ЦЕНТРАЛЬНОЙ РОССИИ:
ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ
СОТРУДНИЧЕСТВА**

**ВОРОНЕЖ
2003**

Содержание

Германская служба академических обменов – ДААД	
Г. Бергхорн	6
Программа «Учись в России!»	14
Сотрудничество во имя будущего	
И.И. Борисов, И.Н. Зорников	15
Решение Ученого Совета Воронежского государственного университета о присвоении Т.Берхему звания «Почетный доктор ВГУ»	26
Программа имени Александра Герцена: сотрудничество исторического факультета Воронежского государственного университета и Института истории первого философского факультета университета им. Александра Гумбольдта С.Г. Алленов	28
О деятельности Ассоциации немецких выпускников и друзей Воронежского Государственного Университета Д. Вульф	32
Деятельность лектора ДААД в Воронежском государственном университете	
К. Ротхамель	35
Слова благодарности стипендиатов	36
Сотрудничество филологов при поддержке ДААД	
И.А. Стернин	38
Так держать, ДААД!	
З.Е. Фомина	39
С любовью о ДААД. Отзывы стипендиатов	42

ге: «Не приносит смоковница доброго плода, пойди и сруби её». А слуга ему ответил: «Позволь, господин, я обложу её навозом, полью и окопаю. Коли и после этого не принесёт она доброго плода, то тогда её и срублю». Когда я прочитал её в первый раз, я был просто поражён тем, как всё это походило на мою собственную жизнь. Я – обычный студент из провинции, не лучше и не хуже остальных – и вдруг меня, можно сказать, человека с улицы, привозят в совершенно другой мир, снабжают всем, что нужно для жизни, дают мне практически абсолютную свободу и ничего не просят взамен. Я очень хорошо помню слова одного из наших кураторов во время первой встречи: «Доверие за доверие лучше, чем учёт и контроль». Эта лаконичная, принадлежащая, если не ошибаюсь, В.И. Ленину, фраза отражает всю философию ДААД. Я больше не знаю таких организаций. Находят людей по всему миру и показывают им, что Добро действительно существует. Даже в нашем суматошном мире. И что Добро не знает границ, не знает национальностей и языков. И подобно той смоковнице в притче, я чувствую себя не вправе не принести доброго плода. Несмотря на то, что от меня никто ничего не требует. Это уже другой долг, не из тех, что отражаются в пассиве бухгалтерского баланса. И хотя и говорят, что Добро должно быть без адреса, я знаю, что его адрес «D-53 134 BONN DAAD».

А.Г. Пастухов, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Орловского государственного института искусств и культуры:

«Я был стипендиатом программ ДААД «Jahresstipendium» для аспирантов в университете г. Гейдельберга, (1993-1994) и «Wiedereinladung – Stipendien für ausländische Wissenschaftler» для кандидатов наук (2001). В октябре-декабре 2001 г. работал в университете земли Саар (г. Саарбрюкен) в рамках исследовательского проекта «Немецко-русский глоссарий по философии». Основными задачами были создание корпуса текстов по философии, исследования немецкоязычных ресурсов (энциклопедий, лексиконов и словарей), изучение методики составления терминологических глоссариев и словарей, в том числе и с использованием электронных программ.

Для проведения исследования в университете земли Саар были созданы все условия, выделено рабочее место с доступом в Интернет, предоставлена возможность работы в библиотеке

университета и факультета. Кроме этого, за время пребывания я ознакомился с ходом аналогичного проекта университета по созданию немецко-русского глоссария по маркетингу на базе программы «Multiterm».

Полезным было также сотрудничество по ряду специальных проблем с Институтом прикладной информатики г. Саарбрюкена и посещение Центра Перевода с целью изучения работы систем машинного перевода «SYSTRAN» в Европейской Комиссии в Люксембурге.

Выражаю свою особую благодарность руководству Германской службы академических обменов (DAAD) за предоставленную возможность для проведения исследования и повышения квалификации, а также моим немецким коллегам из университета земли Саар профессору доктору г-же Хильдегард Шпрауль и профессору доктору г-ну Йоханну Халлеру за их неоценимые советы и согласие выступить соруководителями исследования».

М.В. Якушев, доцент кафедры немецкого языка, зам. декана факультета иностранных языков Орловского госуниверситета:

«Лично мне стажировка ДААД дала возможность не только впервые побывать в Германии, ближе познакомиться с культурой страны изучаемого языка, но и сделать первые шаги в научном плане. Под руководством профессора Е. Апельтауера в университете г. Фленсбурга была определена тема исследования и собран материал для первой главы диссертации. Кроме того, был приобретен первый опыт общения с немецкими коллегами и опыт проведения занятий по «немецкой» схеме. Стажировка способствовала установлению контактов с немецкими коллегами, с которыми я поддерживаю отношения и поныне. В качестве пожелания: хотелось бы плотнее общаться со стипендиатами ДААД, чей круг научных интересов близок моим. Спасибо также за журнал «Letter», материалы которого я постоянно использую в своей преподавательской деятельности».

И.В. Азарова, доцент кафедры немецкого языка, Орловский госуниверситет:

«Мне посчастливилось стать стипендиатом ДААД дважды. В 1993 году я, тогда еще начинающий преподаватель вуза, впервые попала в Германию для участия в летних языковых курсах ДААД при университете г. Фрайбурга. Безусловно, не обошлось без пресловутого «культурного шока», но зато теперь,